



## JOULULAULUJEN SANOJA

### ARKIHUOLESI KAIKKI HEITÄ

Melody: Leevi Madetoja

Lyrics: Alpo Noponen

Arkihuolesi kaikki heitä, mieles' nuorena nousta suo!  
Armas joulu jo kutsuu meitä taasen muistojen  
suurten luo. Kylmä voisko nyt olla kellä,  
talven säästä kun tuoksahtaa lämmin leuto ja  
henkäys hellä, rinnan jäitä mi liuottaa?

Syttyi siunattu joulutähti yöhön maailman raskaaseen,  
hohde määrätön siitä lähti, viel on auvona ihmisten;  
kun se loistavi lasten teille, päilyy järvet ja kukkii  
haat, kuusen kirkkahan luona heille siintää onnelan  
kaukomaat!

### EN ETSI VALTAA, LOISTOA

Melody: Jean Sibelius

Lyrics: Z. Topelius

En etsi valtaa, loistoa, en kaipaa kultaakaan; mä  
pyydän taivaan valoa ja rauhaa päälle maan! Se joulu  
suo, mi onnen tuo ja mielet nostaa Luojan luo! Ei  
valtaa eikä kultaakaan, vaan rauhaa päälle maan!

Suo mulle maja rauhaisa ja lasten joulupuu! Jumalan  
sanan valoa, joss' sieluin kirkastuu! Tuo kotihin, jos  
pieneenkin, nyt joulujuhla suloisin! Jumala sanan  
valoa, ja mieltä jaloa!

Luo köyhän niinkuin rikkahan saa joulu ihana!  
Pimeyتهen maailman tuo taivaan valoa! Sua halajan,  
Sua odotan, Sä Herra maan ja taivahan! Nyt köyhän  
niinkuin rikkaan luo suloinen joulus tuo!

### BETLEHEM, PIENI KAUPUNKI

(Oh, Little Town of Bethlehem)

Music and lyrics: Lewis H. Redner (1831-1908)

Lyrics: Phillips Brooks (1835-1893); Finnish

translation: Helvi Temisevä

Betlehem, pieni kaupunki, sun näämme uinuvan, ja  
hiljaisten yön tähtien ohitse matkaavan. Vaan  
kaduillasi loistaa viel valo ikuinen. Kas toivo maan  
taas uudestaan käy tänne etsien.

Nyt syntyi Kristuslapsen yhdistäin taivaan, maan,  
ja kätkyen käy vierehen enkelit valvomaan. Pian  
aamutähdet kiittää syntymää Kuninkaan, ja  
laulullaan ne toivottaa myös rauhaa päälle maan.

Niin hiljaa meille antoi Hän lahjan ihmeisen, ja  
sydämeen toi avoimeen taivaisen kirkkauden. Ei  
saapumist Herran voi ehkä kuullakaan, vaan vieläkin  
Hän sieluihin käy usein asumaan.

### ENKELI TAIVAAN

Melody: German folktune from the 1500s

Lyrics: Martin Luther

Finnish translation: Julius Krohn

Enkeli taivaan lausui näin: Miks hämmästyitte  
säikähtäin? Mä suuren ilon ilmoitan maan kansoille  
nyt tulevan.

Herramme Kristus teille nyt on tänään tänne  
syntynyt, ja tää on teille merkiksi: seimessä lapsi  
makaapi.

Jo riennä, katso, sieluni, ken seimessä nyt makaapi:  
Hän on sun Herras, Kristukses, Jumalan poika,  
Jeesukses.



## JOULULAULUJEN SANOJA

### ENKELIEN JOULULAULU

Melody: Leevi Madetoja

Lyrics: L. Onerva

Ylistäkää Jumalaa, taivas ja maa! Ylistäkää Jumalaa, taivas ja maa! Hetki on läsnä jolloin päivä yötä kiittää, seimi halpa säteilee ja armahdukses riittää aikojen taa, aikojen taa!

Kumartakaa valkeaa, taivas ja maa! Kumartakaa valkeaa, taivas ja maa: surunlaakson halvinta ja suruisinta lasta, kärsimyksen lempeätä ristiruhtinasta, Vapahtajaa, Vapahtajaa!

Riemuitkaatte, riemuitkaa, taivas ja maa! Riemuitkaatte, riemuitkaa, taivas ja maa! Pimeyden kannelle tän' yönä syttyi tähti. Jokainen sen löytää, ken etsimähän lähti. Riemuitkaa, riemuitkaa!

### ENSIMMÄINEN JOULU (The First Noël)

Old English carol from the 17th century:

On joulu nyt, viestin enkelit tuo yöllä ilmestyin niitylle paimenten luo, luo paimenten, jotka laumoineen käy, talviyö on niin kylmä, ei valoa näy. On joulu nyt, on joulu nyt! Israelin kuningas on syntynyt!

Kun katsehen he loi taivaalle päin, tähden kirkkaan he näkivät loistava näin. Se päälle maan pyhää valoaan loi ja kirkkaimmin loisti kuin aamun koi. On joulu nyt, on joulu nyt! Israelin kuningas on syntynyt!

### HYVÄN JOULUN TOIVOTUS

(We Wish You a Merry Christmas)

English Christmas Carol

(Only the melody for the chorus is used here: "We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year")

Ah Herra, joka kaikki loit, kuin alentaa noin itses voit ja tulla halpaan seimehen heinille härkään, juhtien!

Ah Herrani, mun Jeesuksein, tee asunnokses ydämein. Mua älä hylkää tuskassa, vaan vahvista ain uskossa.

Nyt Jumalalle kunnia kun antoi ainoon Poikansa. Siit enkelitkin riemuiten veisaavat hälle kiitoksen.

### HEI TONTTU-UKOT

Swedish folksong

Hei, tonttu-ukot hyppikää, nyt on riemun raikkahin aika!  
Hei, tonttu-ukot hyppikää, nyt on riemun raikkahin aika!  
Hetken kestää elämä ja sekin synkkä ja ikävä.  
Hei, tonttu-ukot hyppikää, nyt on riemun raikkahin aika!

### HEINILLÄ HÄRKIEN

French Christmas carol from the 1600s

Finnish translation: Martti Korpilahti

Heinillä härkien kaukalon nukkuu lapsi viaton. Enkelparven tie kohta luokse vie rakkautta suurinta katsomaan.

Helmassa äitinsä armahan nukkuu Poika Jumalan. Enkelparven tie kohta luokse vie rakkautta suurinta katsomaan.

Keskellä liljain ja ruusujen nukkuu Herra ihmisten. Enkelparven tie kohta luokse vie rakkautta suurinta katsomaan.

Ristillä rinnalla ryövärin nukkuu uhri puhtahin.



## JOULULAULUJEN SANOJA

Finnish translation: Sauvo Puhtila

Taas toivotus hyvän joulun, Taas toivotus hyvän joulun, Taas toivotus hyvän joulun joulurauhan näin tuo.

Se kaikille joulumielen, Se kaikille joulumielen, Se kaikille joulumielen hyvän tahdon nyt luo.

Nyt kynttilät pienet loistaa, Nyt kynttilät pienet loistaa, Nyt kynttilät pienet loistaa joulu tullut on taas.

### IHMEISSÄÄN NÄKI TIETÄJÄT

(With Wond'ring Awe)

Music and Lyrics: Unknown

(from Laudis corona, Boston, 1885);

Finnish translation: Helvi Temisevä

Ihmeissään näki tietäjät: maan yllä tähti loisti, ja halki yön taa tähtivyön enkelten äänet toisti: Hoosianna, hoosianna, hoosianna nimelleen!

Niin lähtivät nuo tietäjät etsimään pientä lasta. Löys Kuninkaan he taivaan, maan seimestä nukkumassa. Hoosianna, hoosianna, hoosianna nimelleen!

Nyt kautta maan näin toistetaan taas vanhaa kertomusta, ja koko maa jo laulaa saa enkelten julistusta: Hoosianna, hoosianna, hoosianna nimelleen!

Viel valaisee ja säteilee tuo tähtö maailmaamme, ja himmene ei ennen se, kun kaikki rauhan saamme. Hoosianna, hoosianna, hoosianna nimelleen!

Enkelparven tie kohta luokse vie rakkautta suurinta katsomaan.

### JO JOUTUI ILTA

Melody: Jean Sibelius Op. 1 N:o 1

Lyrics: Z. Topelius

Finnish translation: Aino Suonio

Jo joutuu ilta ja tuuli käy yli tumman, synkeän salon, hämy majan verhoivi matalan ja kirkkaan uhkean talon. Kun tuntee sais tuon pyhän, lohtua luovan valon!

Vaan tähdet lempeän hohteen luo syvyyksiin synkkiin asti. Ja jouluvalkeat loistavat joka paikassa kirkkahasti. Oi Luojamme, sä tule meille johtajaksi!

Nyt valkeus voittaa ja synkkyyskin jo murtuu maisilla teillä. Majassa halvimmassakin on sijansa enkeleillä. Ja silloin on myös joulurauha parhain meillä.

### JOULU ON TAAS

Folksong

Joulu on taas, joulu on taas, astiat täynnä puuroo. Joulu on taas, joulu on taas, astiat täynnä puuroo. Nyt sitä saa, nyt sitä saa vatsansa täyteen puuroo. Nyt sitä saa, nyt sitä saa vatsansa täyteen puuroo.

### JOULU SAAPUU PORTIN LUO

Melody: Jean Sibelius Op. 1 N:o 1

Lyrics: Z. Topelius

Finnish translation: Ilta Koskimies

Joulu saapuu portin luo, kolkuttaa ja pyytää: Laske, lapsi, sisään mun, täällä kylmä hyytää. Taakkani mun raskas on, onhan joka talohon lahjat oivat mulla, saanhan luokses tulla? Oi, saapuos joulumme, oi!



## JOULULAULUJEN SANOJA

### JOULU ON TULLUT TAAS

Folksong

Joulu on tullut taas ja joulu on tullut taas, se pääsiäiseen asti kestää. Joulu on tullut taas ja joulu on tullut taas, e pääsiäiseen asti kestää. Sitten on pääsiäinen, sitten on pääsiäinen, joulun asti sitä kestää. Totta se tuskin lienee, totta se tuskin lienee, koska paastoaika estää.

### JOULUAATTO ON NYT HERTTAINEN

Melody: P.J. Hannikainen

Lyrics: Lauri Nurkkala

Jouluaatto on nyt herttainen,  
tähtitaivas on sininen.  
Pirtti on jo pesty puhtoinen,  
piha valkoluminen.  
Lapsoset hyörii, juoksee ja huiskii,  
joululahjoista kilvan kuiskii,  
metsiköstä kuusi kannettiin  
lasten iloks pirttihin.  
Arkityönsä väki lopettaa,  
kaikki aattoa odottaa.  
Pirtissä jo kuusi kohoaa,  
valot yöhön pilkistää.  
Sielläpä silloin laulut ne soivat,  
suuret, pienet kun karkeloivat.  
Makeisia syödään, jaellaan,  
lapset kiittää reimuissaan.

### JOULUKIRKKOON

Melody: R. Raala

Lyrics: Immi Hellén

Yks, kaks, kol, nel, viis!

Kello löi jo viisi, lapset herätkää! Juhani ja Liisi,  
muuten matka jää! Tässä vesimalja, silmät  
huuhtokaa. Lämmin karhuntaalja reessä odottaa.

Saavun riemusanomin, kynttilöin ja kuusin, rauhan  
joka kotiin tuon, ystävydet uusin. Missä köyhä  
värjöttää, hänkään nyt ei unhoon jää, yössä itkevälle  
päivä koittaa jälleen. Oi, saapuos joulumme, oi!

### JOULUILTA

Melody: Uuno Klami

Lyrics: Yrjö Jylhä

Taivahalla syttyi juuri tähti kirkas, tähti suuri, josta  
viisaat itämaan riemastuivat aikoinaan.

Kaikkialla kellot pauhaa toivotellen joulurauhaa.  
Hangen alle maat ja veet juhlayöks on nukkuneet.

Kuusi seisoo permannolla, kaikkien on hauska olla.  
Joululaulut kirkkaat soi, lasten piiri karkeloi.

Seimen lasta muistakaamme, koska taasen laulaa  
saamme: Joulu, joulu tullut on lasten juhla verraton.

### JOULUN KELLOT

Melody: Armas Maasalo

Lyrics: Helmi Auvinen

Hiljaa, hiljaa joulun kellot kajahtaa. Kautta  
avaruuksien kaikuu laulu riemuinen: Jeesus tullut on!

Hiljaa, hiljaa joulun kellot kajahtaa. Taivahalla  
säteillen välkkyy sarja tähtösten: Jeesus tullut on!

Hiljaa, hiljaa joulun kellot kajahtaa. Kirkkaat  
joulukynttilät lempeästi hymyvät: Jeesus tullut on!

Hiljaa, hiljaa joulun kellot kajahtaa. Kaikuu laulu  
lapsosten kirkkahasti helkkyen: Jeesus tullut on!



## JOULULAULUJEN SANOJA

Vasta ruunan reessä silmät aukeaa- siin on silmäin eessä synkkä metsämaa.

Aisakello helkkää, loistaa tähdet, kuu. Riemua on pelkkää, hymyyn käypi suu.

Tuossa mökin Miina kulkee kirkolle. Taaveti ja Tiina, nouskaa kannoille!

Mäen rinteän alla talo törröttää, joka ikkunalla kaksi kynttilää.

Ruuna, virsta vielä tepsuttele pois! Tällä kirkkotiellä aina olla vois!

### JOULUPUKKI, JOULUPUKKI

Melody and lyrics: P.J. Hannikainen

#### *Lapset:*

Joulupukki, joulupukki, valkoparta, vanha ukki, eikö taakka paina selkää? Käypä tänne, emme pelkää! Oothan meille vanha tuttu, puuhkalakki, karvanuttu. Tääl on myöskin kiltit lapset, kirkassilmät, silkohapset.

Joulupukki, joulupukki, valkoparta, vanha ukki, vietä iltaa joukossamme täällä meidän riemunamme. Tervetullut meille aina, käypä tänne, puuta paina tai jos leikkiin tahdot tulla, kahta haus Kempaa on sulla!

#### *Joulupukki:*

Kiitos, kiitos, kiltit lapset, kirkassilmät, silkohapset. Terve teille, pienokaiset, leikkiväiset, laulavaiset! Hauska tääl ois iltahetki, vaan on vielä pitkä retki: kuusen luota kuusen luokse mulla matkan suunta juoksee.

### JOULUPUKKI MATKAAN JO KÄY

(Santa Claus Is Coming to Town)

Melody and lyrics: J. Fred. Coots & Haven Gillespie

Finnish translation: Saukki

Ei itkeä saa, ei meluta saa, joku voi tulla ikkunan taa. Joulupukki matkaan jo käy. Nyt nimien kirjaan merkitään taas: tuhma vai kiltti, ajatelkaas! Joulupukki matkaan jo käy. Taas pienet tontut liikkuu ja muistiin merkitsee, niin joulupukki tietää saa, kuka lahjat ansaitsee. Siis: Ei itkeä saa, ei meluta saa, sopu on paljon mukavampaa. Joulupukki matkaan jo käy.

Ken lelut nuo saa, ken pelit nuo saa? Monta on pientä odottajaa. Joulupukki matkaan jo käy. Hän nuketkin hienot tytöille tuo, pojille autot upeat nuo. Joulupukki matkaan jo käy. Ja kohta luona kuusen taas juhlaa viettää voi, taas lahjakääröt aukaistaan ja joululaulut soi. Siis: Ei itkeä saa, ei meluta saa, tonttu voi tulla ikkunan taa. Joulupukki matkaan jo käy.

### JOULUYÖ, JUHLAYÖ

(Stille Nacht; Silent Night)

Melody: Franz Gruber

Lyrics: Joseph Mohr; Finnish

translation: G.O. Schönemann

Jouluyö, juhlayö! Päätynyt kaik on työ. Kaks vain valveil on puolisoa lapsen herttaisen nukkuessa seimikätkyessään, seimikätkyessään.

Jouluyö, juhlayö! Paimenil yksin työ. Enkel taivaasta ilmoitti heill': Suuri koittanut riemu on teill'! Kristus syntynyt on, Kristus syntynyt on! Jouluyö, juhlayö! Täytetty nyt on työ. Olkoon kunnia Jumalalle! Maassa rauha, myös ihmisille olkoon suosio suur, olkoon suosio suur!



## JOULULAULUJEN SANOJA

### *Lapset:*

Joulupukki, joulupukki, valkoparta, vanha ukki, viivy vielä pieni hetki, vaikka onkin pitkä retki. Tässä tuomme sulle mettä, vilpoisaa kuin lähdevettä. Sitten jaksat pitkän tiesi kulkea kuin aimo miesi.

### *Joulupukki:*

Kiitos vaan nyt kiltit lapset, kirkassilmät, silkohapset! Täs on teille muistiaiset, pienet joulumaistiaiset.

### *Lapset:*

Kiitos sulle, oiva ukki, ystävämme joulupukki. Taas kun päästään ensi jouluun, tervetullut meidän kouluun!

### **JOULUPUU ON RAKENNETTU**

Melody: Finnish folk melody

Lyrics: G.O. Schönemann

Joulupuu on rakennettu, joulu on jo ovella. Namusia ripustettu omi kuusen oksilla.

Kuusen pienet kynttiläiset valaisevat kauniisti. Ympärillä lapsukaiset laulelevat sulosti.

Kiitos sulle, Jeesuksemme, kallis Vapahtajamme, kun sä tulit vieraaksemme, paras joululahjamme.

### **JUHLA ON VERRATON**

Melody: J. Ölander

Lyrics: Rafael Hertzberg

Juhla se on nyt verraton, joulu on tullut, la-la-la-laa! Laulut ne soi piirissä, oi, piirissä, oi! Loista, loista, kaunis joulukuusi, Loista, loista, kaunis joulukuusi! La-la-lal-la-la, la-la-lal-la-la, la-la-lal-la-la, lal-la!

Ystäväni, armahani, leiki ja laula, la-la-la-laa! Piirissä

### **JUOKSE, POROSEIN**

Folksong

Juokse, porosein, poikki vuoret, maat! Seistä, syödä saat majall' impyein. Siellä verraton sammalaarre on, siellä verraton sammalaarre on. Päiv' on lyhyinen, mutta pitkä tie! Laulaessain' nyt vie matka joutuen! Tääll' on sudet vaan usvamajoissaan, tääll' on sudet vaan usvamajoissaan.

### **KAUTTA TYNYNEN, VIENON YÖN**

Melody and lyrics: P.J. Hannikainen

Kautta tyynen, vienon yön, päältä kirkkain tähtivyön riemun ääni helähtää, suuret, pienet herättää.

Se on laulu enkelten, joka soipi riemuiten: "Vapahtaja juuri nyt teille omi syntynyt!

Jumalalle kunnia olkoon korkeudessa, maassa rauha suloinen, hyvä tahto ihmisten!"

### **KELLOT SOI**

(Silver Bells)

Melody and lyrics: Jay Livingston and Ray Evans

Finnish translation: Jukka Itkonen

Valot hohtaa, katu johtaa lähipuistikon luo, ja ilmassa leijuu jo joulu. Lapset nauraa, joku kauraa puiston linnuille tuo. Yli kaiken nyt kuulla voit sen: Kellot soi, kellot soi, joulu on saapunut jälleen viimeinkin, viimeinkin suurkaupungin sydämeen.

Sillan partaat, kuuset hartaat lumi vaatettaa taas, ja mieleesi tulvahtaa joulu. Kuulet loiton laulun, soiton: Olkoon rauha nyt maass'. Yli kaiken nyt kuulla voit sen. Kellot soi, kellot soi, joulu on saapunut jälleen viimeinkin, viimeinkin suurkaupungin sydämeen.



## JOULULAULUJEN SANOJA

me liitellemme, kiitellemme: isä, äiti, siskot sekä  
veikot, isä, äiti, siskot sekä veikot.

La-la-lal-la-la, la-la-lal-la-la, la-la-lal-la-la, lal-la!

Joulu on nyt, joulu on nyt, lahjat tuo pukki, la-la-la-la-  
laa! Kas, omenat ja namuset nyt tarjotaan! Livekala,  
kakut, joulupuuro, kutsulle ei saa nyt olla kuuro.

La-la-lal-la-la, la-la-lal-la-la, la-la-lal-la-la, lal-la!

### KETTU JUOKSI YLI JÄRVEN

Swedish folksong

Finnish translation: Kullervo

Kettu juoksi yli järven, kettu juoksi yli järven.  
Saammehan, saammehan laulaa leipurin laulun?

Näin tekee leipuri istuen ja näin hän tekee seisoen.  
Saammehan, saammehan laulaa leipurin laulun?

### KILISEE, KILISEE KULKUNEN

Melody: Leonard Wirkhaus

Lyrics: Aukusti Simojoki

Kilisee, kilisee kulkunen helkkyen, välkkyen.  
Kilisee, kilisee kulkunen loistehessa nietoksen.  
Käy yli harjanteen kulku reen hiljalleen,  
poikki suon ja laidunten, halki niittyjen.  
Kilisee, kilisee kulkunen helkkyen, välkkyen.  
Kilisee, kilisee kulkunen loistehessa nietoksen.  
Joulua juhlii maa, välkkyvät kynttilät.  
Riemuin kellot kuuluttaa juhlaa korkeaa.  
Kilisee, kilisee kulkunen helkkyen, välkkyen.  
Kilisee, kilisee kulkunen loistehessa nietoksen.

### KULKUSET (Jingle Bells)

Melody: adapted from J.S. Pierpont by Erik  
Sandström and Gösta Westerberg

Finnish translation: Kullervo

Lunta tulvillaan on raikas talvisää, ei  
liinakkommekaan, nyt enää talliin jää. Sen kohta  
valjastan reen pienen etehen, ja sitten joutuin  
matkahan me käymme riemuiten. Kulkuset, kulkuset  
riemuin helkkäilee. Talven valkoihtaleet ne kilvan  
leijailee.

Rekehen, rekehen nouse matkaamaan! Lumi alla  
jalasten se laulaa lauluaan. On ryijyn alla lämmin,  
kun lunta tuiskuttaa. Nyt liinakkomme kiittää ja  
valkoinen on maa. Kulkuset, kulkuset riemuin  
helkkäilee. Talven valkoihtaleet ne kilvan leijailee.

Toiseen maailmaan tää retki meidät vie, niin puhtaan  
valkeaan käy liinakkomme tie. Taas tuulen huminaa  
nyt puiden latvat soi. En retkeämme unhoittaa kai  
milloinkaa mä voi. Kulkuset, kulkuset riemuin  
helkkäilee. Talven valkoihtaleet ne kilvan leijailee.

Rekehen, rekehen nouse matkaamaan! Lumi alla  
jalasten se laulaa lauluaan. On ryijyn alla lämmin,  
kun lunta tuiskuttaa. Nyt liinakkomme kiittää ja  
valkoinen on maa. Kulkuset, kulkuset riemuin  
helkkäilee. Talven valkoihtaleet ne kilvan leijailee.



## JOULULAULUJEN SANOJA

### KUN HETKI LÖI JO KESKIYÖHÖN

(It Came upon a Midnight Clear) Melody: Richard S. Willis (1819-1900) Lyrics: Edmund H. Sears (1810-1876); Finnish translation: Helvi Temisevä

Kun hetki löi jo keskiyön, niin kaukui riemuinen tää laulu jälkeen päivän työn huuilta enkelten: "Maan päällä rauha, rakkaus vallitkoon ainiaan." Maan hiljaisuuteen soittivat enkelit harpuillaan.

Me vielä saamme laulun tään näin kuulla helkkyvän, kun enkeläänät heläjää maan yllä nääntyvän. Sen laaksot, vuoret odottaa sanomaa Jumalan, ja jälleen maa tää kuulla saa tuon laulun sointuvan.

Oi kuulkaa, kohta päivä saa, min näki profeetat, kun uusi taivas, uusi maa valmiina vartovat. Niin saapuu Rauhanruhtinas, ja lauluun enkelten "Oi terve, kaikkein Kuningas" yhtyy myös ihminen.

### KUN JOULUPUKKI SUUKON SAI

(I Saw Mommy Kissing Santa Claus) Melody and lyrics: Tommie Connor Finnish translation: Saukki

Joulupukki lahjat jo toi, pikku Jukka vielä vaan ei unta saada voi; kas, painaa hänen mieltään nyt niin suuri salaisuus. Ei hillitä voi kieltään, vaan saa kuulla nalle uus:

Voi, kun hassua mä nähdä sain, äsken kun mä karamellin hain. Mä hiivin saliin päin, oven ragoon salaa jäin, kun äidin kanssa joulupukin juttelevan näin.

Ja kuinka hassusti se sattuikaan joulupukin partaan valkeaan! Voi, mikä nauru syntyiskään jos isi sais tietää tään, että joulupukki suukon sai.

### KUN JOULU ON

Melody: Otto Kotilainen Lyrics: Alpo Noponen

Kun maas on hanki ja järvet jäässä ja silmä sammunut auringon, kun pääsky pitkän on matkan päässä ja metsä autio, lauluton, käy lämmin henkäys talvisäässä, kun joulu on, kun joulu on.

Ei huolta, murhetta kenkään muista, ei tunnu pakkaset tuikeat, vain laulu kaikuvi lasten suista, ja silmät riemusta hehkuvat, ja liekit loistavat joulupuista, kun joulu on, kun joulu on.

On äiti laittanut kystä kyllä, hän lahjat antaa ja lahjat saa, vaan seimi pahnat ja tähti yllä ne silmiin kalleina kangastaa; siks' mieli hellä on kristityllä, kun joulu on, kun joulu on.

### KUULE, LAULU ENKELTEN

(Hark the Herald Angels Sing) Melody: Felix Mendelssohn (1809-1847) Lyrics: Charles Wesley (1707-1788) Finnish translation: Helvi Temisevä

Kuule, laulu enkelten kertoo: syntyi Kuningas! Rauha täyttää sydämen, Hän on Rauhanruhtinas. Riemuin nouskaa kansat maan ylistystä laulamaan kanssa enkeljoukkojen: syntyi Herra ihmisten. Kuule, laulu enkelten: syntyi Herra ihmisten.

Saavu, Rauhanruhtinas, valos anna sydämiin. Vanhurskauden Kuningas, nosta mielet taivasiin. Synnyit, että ihminen saisi elon ikuisen, että lapset maailman pääsis alta kuoleman. Kuule, laulu enkelten: syntyi Herra ihmisten.



## JOULULAULUJEN SANOJA

### **KUURAPARTA** (Frosty the Snow Man)

Melody and lyrics: Steve Nelson and Jack Rollins  
Finnish translation: Saukki

Hei, Kuuraparta, lumiukko valkoinen, ustahampainen,  
nenä keltainen, teimme porkkanasta sen! Hei,  
kuuraparta, talvipakkasilla on vielä voimaton lämpö  
auringon, siis on aika karkelon.

Saat tästä vanhan silinterin päähän paljaaseen. Se on  
kai hattu taikurin pois täältä muuttaneen. Hei,  
Kuuraparta, nytpä jotain tapahtuu! Täynnä elämää  
aivan onkin jää - Lumiukko naurusuu!

Hei, Kuuraparta, tule piiriin tännepäin! Kanssa  
ystävain tanssi alkaa näin, tule tänne kiirehtäin! Hei,  
Kuuraparta, jätä luuta nurkan taa! Kuka kiinni saa,  
sitä koettakaa, nyt on liukas jäinen maa!

Kun vauhdin vaan sai mainion, ei seisahtua vois. Nyt  
paras myöskin poliisin on alta mennä pois! Hei,  
Kuuraparta, talvi vain on aikaa sun. Joka talvi teen  
sinut uudelleen, yhtä paljon riemastun!

Hopitihopsis, hupitihopsis, meitä seuratkaa!  
Hopitihopsis, hupitihopsis, tanssia täällä saa!

### **ME KÄYME JOULUN VIETTOHON**

Melody: Martti Turunen  
Lyrics: Mauno Isola

Me käymme joulun viettohon taas kuusin, kynttilöin.  
Puun vihreen oksat kiedomme me hopein, kultavöin,  
vaan muistammeko lapsen sen, mi taivaisen tuo  
kirkkauden?

Me käymme joulun viettohon niin maisin miettehin,  
nuo rikkaan täyttää aatokset, ja mielen köyhänkin.  
Suun ruoka, juoma, meno muu. Laps' hankeen

### **MAA ON NIIN KAUNIS**

Melody: Traditional German Carol, ca. 1842  
Lyrics: B.S. Ingemann (1789-1862)  
Finnish translation: Hilja Haahti

Maa on niin kaunis, kirkas Luojan taivas. Ihana on  
sielujen toivotie; maailman kautta kuljemme laulain,  
taivasta kohti matka vie.

Kiitävi aika, vierähtävät vuodet, miespolvet painuvat  
unholaan. Kirkasna aina sielujen laulun taivainen  
sointu säilyy vaan.

Enkelit ensin paimenille lauloi. Sielusta sieluhun  
kaiku soi: Kunnia Herran, maassa nyt rauha, kun  
Jeesus meille armon toi.

### **NISSE-POLKKA**

Melody and lyrics: Henning Kjøje  
Finnish translation: Saukki

On villiä melskettä, helinää, helskettä pienten  
tiukujen, on korvia, tassuja, pulleita massuja, häntiä  
vilisten. Ja tähtöset tuikkivat lyhtyinä kilpaa noin  
hangella loistaen, kun kaikki nyt juhlahan kulkunsa  
suuntaa, arvannet kai sen. Kas, nythän on joulu, ja  
nythän on joulu, ja nythän on joulu taas ja metsän  
pikkuväki juhlii, kun on rauha maas.

Ja valmiina riihellä tonttujen keittäjä joulupuuro on,  
ja kaikki saapuu piiloistansa joulun viettohon. Hupsis  
tupsis huppeli rupsis, ne piirissä pyörivät, puppeli  
jupsis. Puuroa täynnä on saavit ja kiulut, tanssihin  
tahtia antaa viulut. Hupsis tupsis pimpeli pompeli,  
hiiri se kissalle takkia ompeli. Kaikki vaan joukkohon  
leikkiä lyömään ja puuroa syömään kun joulu on!

Musti ja Mirri ja pikkuinen Pirri on riihelle saapuneet,  
ja Pupunan kiltit ja pienoiset piltit on leikin jättäneet.  
Nuo tähtien lyhdyt ne paikalle kutsuvat polkua



## JOULULAULUJEN SANOJA

hukkuu, unhoittuu.

Turhuuden turhuus kaikki on, niin turhaa touhu tää;  
me kylmin käymme sydämin, laps' sivuun vain jos jää.  
Me lahjat jaamme runsahat, Laps'- tyhjät kätes  
ihanat.

Oi ystävät, jos myöskin me kuin tietäjämme nuo  
veisimme kullan, mirhamin tuon rakkaan lapsen luo,  
niin meille joulu maallinen ois alku joulun taivaisen

### NO ONKOS TULLUT KESÄ

Folksong

No onkos tullut kesä nyt talven keskelle, ja  
laitetaankos pesä myös pikkulinnuille? Ja laitetaankos  
pesä myös pikkulinnuille?

Jo kuusi kynttilöitä on käynyt kukkimaan, pimeitä  
talven öitä näin ehkä valaistaan, pimeitä talven öitä  
näin ehkä valaistaan.

Ja vanhakin nyt nuortuu kuin lapsi leikkimään ja  
koukkuselkä suortuu, niin kaikk' on mielissään, ja  
koukkuselkä suortuu, niin kaikk' on mielissään.

Ja hyvä, lämmin, hellä on mieli jokaisen. Oi jospa  
ihmisellä ois joulu ainainen, oi jospa ihmisellä ois  
joulu ainainen.

valaisten; on Nallekin noussut maistamaan nyt  
puuroa tonttujen. Nyt lävästä saapuvat Nisset ja  
Nassut apilan lehti suus, on hiirellä lapsia mukanansa  
kaksikymmentäkuus. Voisilmässä puuron ne itseään  
peilaa ja viiksiä vääntele, ja varpusrouvat  
tyytyväiset oksilla äänтелеe. Hupsis tupsis, Nisset ja  
Nassut, nyt polkassa nousevat kápälät ja tassut.  
Musti ja Mirri ja Pupu sekä Nalle, pienet on vaarassa  
jäädä alle. Hupsis tupsis pimpeli pompeli, hiiri se  
kissalle takkia ompeli. Kaikki vaan joukkohon leikkiä  
lyömään ja puuroa syömään kun joulu on!

### NYT JOULUN VALKEAT VÄLKKYY

Melody and lyrics: Martti Hela

Nyt joulun valkeat välkkyy, kun juhlan vietto jo on.  
Taas lasten lauluna helkkyy jo riemu lausumaton.  
Pois piiriin kiiruhtakaa! Puun ympäri pyöriä saa. Hei  
rallallallalalaa!

Kas kuusen oksat ne taipuu kai herkkuihin painosta  
vaan. Saa lasten mielihin kaipuu: kun päästäis  
maistelemaan! Pois piiriin kiiruhtakaa! Puun ympäri  
pyöriä saa. Hei rallallallalalaa!

Pian kuuluu kolkutus varmaan. Ken saapuu  
kuusemme luo? Kai nytkin pukkimme harmaan tää  
joulu vieraaksi tuo. Pois piiriin kiiruhtakaa! Puun  
ympäri pyöriä saa. Hei rallallallalalaa!

Oi armas auvojen ilta, oi joulun aatto ja yö, kun  
loistaa tähtien silta ja lapset leikkiä lyö! Pois piiriin  
kiiruhtakaa! Puun ympäri pyöriä saa. Hei  
rallallallalalaa!



## JOULULAULUJEN SANOJA

### NYT RIEMUITEN TÄNNE

(Adeste fideles)

Melody and lyrics: Old Latin church song

adopted by John Frances Wade (1782)

Finnish translation: P.J. Hannikainen (1898)

Nyt riemuiten tänne kiiruhusti tulkaa, Beetlehemihin rientäkää! Lapsonen pieni taivahast on tullut! Oi häntä rukoilkaamme, oi häntä rukoilkaamme; hän ompi meidän korkea kuningas!

Nyt kunnian kuningas, hallitsija suuri seimessä lepäävi halvassa. Hän totisesti Jumalan on poika! Oi häntä rukoilkaamme, oi häntä rukoilkaamme; hän ompi meidän korkea kuningas!

Jo enkelten kuoro sulosävelellä riemun sanomaa näin ilmoittaa: Kunnia olkoon, olkoon Jumalalle ja maassa rauha ja maassa rauha ja ihmisille hyvä tahto myös.

Nyt sulle, oi Jeesus, äskensyntyneelle, kunnia, ylistys olkohon! Ikuisen Isän sana lihaks tullut! Me sua rukoilemme, me sua rukoilemme, sä olet meidän korkea kuningas!

### OI KUUSIPUU

(O Tannenbaum; Oh, Christmas Tree)

Melody and lyrics: Traditional German carol, 1799

Finnish translation: Matti Pesonen

Oi kuusipuu, oi kuusipuu ja lehväs uskolliset! Sä vihannoitset kesäisin, tuot lehväs talven tuiskuihin. Oi kuusipuu, oi kuusipuu ja lehväs uskolliset!

Oi kuusipuu, oi kuusipuu ja lehväs uskolliset! Myös aina joulun aikahan sä saavut meidän majahan. Oi kuusipuu, oi kuusipuu ja lehväs uskolliset!

### NYT SYTTY VALOT TUHANNET

Melody and lyrics: Emmy Köhler

Finnish translation: Kullervo

Nyt sytty valot tuhannet myös tänne Pohjolaan, ja taivahalta tähtöset jo luovat loistettaan.

Taas yli koko maailman käy tieto verraton: Jo syntyi Poika Jumalan, jo Kristus tullut on.

Oi Betlehemin tähtönen, luo valos päälle maan! Tuo joulurauha suloinen myös majaan matalaan.

Nyt avaa ovet sydänten, ne siitä rauhan saa. Kas, loiste joulutähtösen tuo rauhan maailmaan.

### OI JUHLAYÖ (O Holy Night)

Melody and lyrics: A. Adam

Finnish translation: M. Ojapuu

Oi jouluyö, oi juhlahetki suuri, kun poikas syntynyt on päälle maan. Hän meidät synneistämme vapahtaakseen, on käynyt tuskien tuonelaan. Nyt kautta maailman käy säde toivon, ja meret, maisemat se kirkastaa. Polvistukaatte nyt kansat riemumielin! Oi jouluyö, hän meidät vapahtaa. Oi jouluyö, hän meidät vapahtaa.

Hän murskannut on meiltä velkataakan, nyt taivas siis on ja kahleetta maa. Sun veljes on myös outo muukalainen ja vihamiestäsi voit rakastaa. Toi Vapahtaja rauhan taivahista ja meidän vuoksemme hän piinat saa. Polvistukaatte nyt kansat riemumielin! Oi jouluyö, hän meidät vapahtaa. Oi jouluyö, hän meidät vapahtaa.



## JOULULAULUJEN SANOJA

Oi kuusipuu, oi kuusipuu ja lehväs uskolliset! Oot tervetullut tultuas, kun annat meille lahjojas. Oi kuusipuu, oi kuusipuu ja lehväs uskolliset!

### PETTERI PUNAKUONO

(Rudolph the Red-nosed Reindeer)

Melody and lyrics: Johnny Marks

Finnish translation: Saukki

Muistat Tuhkimon, Lumikin, Ruususen varmaan ja Punahilkkan ja sudenkin harmaan, mutta poro tää sulta useinkin unhohon jää... Petteri Punakuono oli poro nimeltään. Ollut ei loiste huono Petterimme nenänpään. Haukkuivat toiset illoin, majakaksi pilkaten; tuosta vain saikin silloin joulupukki aatteen: Aattoilta pitkä on, taival valoton. Petteri vois nenässään valon tuoda pimeään. Petteri siitä asti pulkkaa pukin kiskoan johtaa sen riemuisasti luokse lasten kilttien.

### REIPPAHASTI KÄYPI ASKELET

Melody and lyrics: Emmy Köhler

Reippahasti käypi askelet, äidin hommat on niin kiireiset. Lahjat peittyi kääröihin, ukset kiinni pantihin, vaan on hauska sentään!

Taatto, taatto läksi innoissaan, joulukuusen, kuusen hankintaan; latva saapi tähtösen, oksat kaikki, tiedät sen, paljon kynttilöitä!

Kun on valmis kuusi kultainen, rynnistääpi lapset huoneeseen. Ken on tuonne tullutkaan joululahjat pussissaan? Vanha joulupukki!

Lapset kaikki huutaa: Oi, oi, oi! Kohta kiitos riemuin soi, soi, soi. Sievä vauva Maijan on, Annin kelkka verraton, orhi oiva Veikon!

### ON HANGET KORKEAT, NIETOKSET

Melody: Jean Sibelius, Op.1 No. 5

Lyrics: Vilku Joukahainen

On hanget korkeat, nietokset, vaan joulu, joulu on meillä! On kylmät paukkuvat pakkaset ja tuimat Pohjolan tuulokset, vaan joulu, joulu on meillä!

Me taasen laulamme riemuiten, kun joulu, joulu on meillä! Se valtaa sielun ja sydämen ja surun särkevi entisen, mi kasvoi elämän teillä!

Oi käykää, ystävät, laulamaan, kun joulu, joulu on meillä! Se tuttu, ystävä vanhastaan, on tänne pokennut matkoillaan ja viipyy hetkisen meillä.

Nyt tähtitarhoihin laulu soi, kun joulu, joulu on meillä! Nyt maasta taivaaseen päästä voi, jos sydän nöyrä on lapsen, oi, kun joulu, joulu on meillä!

Oi anna Jumala armoas, kun joulu, joulu on meillä! Ja kansaa suojaa sun voimallas, meit' auta näkemään taivaitas, kun joulu, joulu on meillä!

### PIKKUORAVIEN JOULULAULU

(The Chipmunk Song)

Melody and lyrics: Ross Bagdasarian

Finnish translation: Saukki

Joulu, joulu, joulu luo, riemut tuo ja lahjat suo. Kauemmin on vaikeaa kiltisti vain odottaa. Tuothan mulle lennokin? Luistimet mä tahtoisin. Malta emme kauempaa, oi koeta kiiruhtaa!

Joulu-, joululaulut soi, nyt jo niitä laulaa voi. Muuten on niin vaikeaa kiltti olla, odottaa. Saan kai sitten lennokin? Luistimet vain tahtoisin. Joulu, joulu kohta saa, oi koeta kiiruhtaa!



## JOULULAULUJEN SANOJA

Päättyy joulu, vaik ei kenkään sois, joulukuusi viedään pois, pois, pois. Mutta ensi vuonna hän saapuu lailla ystävän - Ei voi toivo pettää!

### SINIVUORTEN YÖ

Melody and lyrics: Sophie Lithenius

Sinivuorten yö, siellä uuras työ se on päättynyt, jo on juhla nyt. Lala lallalla, helikellot soi, tulla tonttuset voi ilomielin.

Ilta joulun on, käymme joukkohon kevytkengin vain sipisipsuttain. Lala lallalla, helikellot soi, tulla tonttuset voi ilomielin.

Pajan tuottehet, somat antimet kukin tonttu tuo hyvän lapsen luo. Lala lallalla, helikellot soi, tulla tonttuset voi ilomielin.

Sinivuorten taa pian kiiruhtaa tontut uinumaan taas rauhassaan. Lala lallalla, helikellot soi, mennä tonttuset voi ilomielin.

### TONTTUJEN JOULUYÖ

Melody: Vilhelm Sefve

Lyrics: Alfred Smedberg

Soihdut sammuu, kaikki väki nukkuu, väki nukkuu. Ötten varjoon talon touhu hukkuu, touhu hukkuu. Tip-top, tip-top, tipe-tipe, tip-top, tip, tip, top!

Tonttunjoukko silloin varpahillaan, varpahillaan varovasti hiipii alta sillan, alta sillan. Tip-top, tip-top, tipe-tipe, tip-top, tip, tip, top!

Jouluruokaa tarjoo kunnan väki, kunnan väki, raoistansa sen jo tonttu näki, tonttu näki. Tip-top, tip-top, tipe-tipe, tip-top, tip, tip, top!

### SAIN KUULLA JOULUN AIKAAN SEN

(I Heard the Bells on Christmas Day)

Melody: John Baptiste Calkin (1827-1905)

Lyrics: Henry Wadsworth Longfellow

Finnish translation: Helvi Temisevä

Sain kuulla joulun aikaan sen kun kellot soivat helkkyen. Ne riemuin toisti sanoman: maan päällä rauha Jumalan.

Mä mietin tuota sanomaa näin jälleen kellot kuuluttaa. Ne ennenkin on soineet sen jo kautta vuosituhanten.

Niin murhe täytti sydämen ja pääni painui häveten. Ei missään rauhaa ollutkaan vaan tuskaa, vihaa päällä maan.

Vaan kellot kaikui uudestaan: ei nuku Herra konsanaan. Pian väistyy valta pimeään; suo Herra rauhan kestävän.

Siis, kellot soikaa riemuiten julistain päivää valkeuden. Maan päällä rauha vallitkoon ja Luojan tahto hallitkoon.

### SYLVIAN JOULULAULU

Melody: Karl Collán

Lyrics: Z. Topelius

Finnish translation: Martti Korpilahti

Ja niin joulu joutui jo taas Pohjolaan; joulu joutui jo rintoihinkin, ja kuuset ne kirkkaasti luo loistoaan jo pirtteihin pienoisihin. Mutt' ylhäällä orressa vielä on vain se häkki, mi sulkee mun sirkuttajain, ja vaiennut vaikerrus on vankilan; oi murheita muistaa ken vois laulajan?



## JOULULAULUJEN SANOJA

Pöydän päälle veitikkaiset rientää, veitikkaiset syövät  
paistia ja juovat lientä, juovat lientä.

Tip-top, tip-top, tipe-tipe, tip-top, tip, tip, top!

Herkkua on siinä monenlaista, monenlaista. Kuiske  
kuuluu: "Miltä ruoka maistaa, ruoka maistaa?"

Tip-top, tip-top, tipe-tipe, tip-top, tip, tip, top!

Sitten leikitellä kuusen alla, kuusen alla kunnes  
koittaa päivä taivahalla, taivahalla.

Tip-top, tip-top, tipe-tipe, tip-top, tip, tip, top!

### VARPUNEN JOULUAAMUNA

Melody: Otto Kotilainen

Lyrics: Z. Topelius; Finnish translation: K.A. Hougberg

Lumi on jo peittänyt kukat laaksoissa, järven aalto  
jäätynyt talvipakkasessa. Varpunen pienoinen, syönyt  
kesäeinehen, järven aalto jäätynyt talvi pakkasessa.

Pienen pirtin portailla oli tyttökuulta: tule, varpu,  
riemulla, ota siemen multa! Joulu on, koditon  
varpuseni onneton, tule tänne riemulla, ota siemen  
multa!

Tytön luo nyt riemuiten lensi varpukulta:  
kiitollisna siemenen otan kyllä sulta. Palkita Jumala  
tahtoo kerran sinua. kiitollisna siemenen otan kyllä  
sulta!

En mä ole, lapseni, varpu tästä maasta, olen pieni  
veljesi, tulin taivahasta. Siemenen pienoisen, jonka  
annoit köyhällen, pieni sai sun veljesi enkeleitten  
maasta.

Sä tähdistä kirkkain nyt loisteesi luo sinne Suomehen  
kaukaisehen! Ja sitten kun sammuu sun tuikkeesi  
tuo, sa siunaa se maa muistojen! Sen vertaista toista  
en mistään ma saa, on armain ja kallein mull' ain'  
Suomenmaa! Ja kiitosta sen laulu soi Sylvian ja soi  
aina lauluista sointuisimman.

### VALKEA JOULU (White Christmas)

Melody and lyrics: Irving Berlin

Finnish translation: Kullervo

Ei lapsi pohjolan milloinkaan voi joulua unhoittaa, se  
keskellä talveen jään suo suloista lämpöään. Hän  
vaikka vierailta mailla lie, niin aina pohjolaan aatos  
vie.

Taas valkeata joulua keskellä suurten hankien,  
muistan joulun aikaa se kuinka saikaan mun taas  
taakse vuosien.

Vain valkeata joulua mielessäin ootan minä ain, sillä  
hangen hohteessa vain joulurauhan tunnen  
rinnassain.